7: Bach SK7 Guana

ANALES

DE LA

SOCIEDAD CIENTÍFICA

ARGENTINA

DIRECTOR : DOCTOR HORACIO DAMIANOVICH

TOMO LXXXII

Segundo semestre de 1916

BUENOS AIRES

IMPRENTA Y CASA EDITORA DE CONI HERMANOS

684 — CALLE PERÚ — 684

1916

[Title Page]

7: Bach SK7 Guana

[P 89]

DATOS SOBRE LOS INDIOS TERENAS DE MIRANDA

Por J. BACH (1)

Miranda ha sido fundada en el año 1797 por Caetano Pinto de Miranda. La posición topográfica tomada por el Barão de Melgaco, es como sigue: 20°14′ latitud sud, 58°24′16″ longitud oeste de Paris.

Elevaron á Miranda á villa el 30 de mayo de 1857. Completamente destruída en el año 1865 por los paraguayos, fueron incendiados los campos y las casas y los habitantes que no pudieron huir, fueron asesinados; el ganado vacuno, la principal riqueza de este municipio, fué transportado, casi por completo, al Paraguay, en número superior á 300.000 cabezas. Así desvastado encontraron a Miranda, los que volvieron en el año 1871.

Los campos son excelentes y están bien situados para la industria pastoril. El municipio tiene cerca de 15.000 habitantes; la villa de Miranda tiene 78 casas con techo de tejas y un buen número de ran-

(1) Los apuntes que hoy publicamos, nos fueron entregados por el comerciante señor J. Bach en el año 1898, antes de que emprendiera nuevo viaje al norte de Mattogrosso. Desde esa época no se tiene noticia de él, ni siquiera en el seno de su familia; no cabe duda de que haya perecido en el curso de su exploración. Creemos cumplir con un deseo del desaparecido, entregando a la publicidad sus apuntes sobre indígenas tan poco conocidos del Brasil. Ha sido menester corregir estos apuntes, que fueron escritos al correr de la pluma, pero no se ha efectuado cambio alguno, ni en el contenido ni en la disposición. Recordamos de paso, que los indios Terena pertenecen, desde el punto de vista lingüístico á los indios Guaná, y éstos á su vez son del grupo lingüístico Moxo-Aruak.

(Véase: Max Schmidt, *Guaná. Zeitschrift für Ethnologie*, tomo XXXV, página 324-338, 560-604. 1903). (*Robert Lehmann-Nitsche.*)

7: Bach SK7 Guana

ellos, además una iglesia, un cementerio, dos escuelas públicas para ambos sexos y un colegio particular, «Christovão Colombo», dividido en dos secciones, para ambos sexos, dirigido por el señor Francisco Augusto Ribeiro, siendo premiado como segundo colegio del curso primario en la República Brazileira.

El río Miranda es muy pequeño y desemboca en el río Paraguay; es navegable por embarcaciones de poco calado; desde su desembocadura hasta la villa de Miranda hay 180 kilómetros, más ó menos. La única embarcación que navega este río hasta Miranda, es un pequeño vapor llamado *Erba*, perteneciente al señor Giusone Rebua, quien es el único que sostiene el municipio de Miranda con su comercio. El clima es regular, la temperatura marca en los días de más calor 34°C. en la sombra, y baja hasta cinco grados; en el invierno marca de 22° á 28° C. Miranda tiene terrenos fertilísimos para la agricultura.

Hay minerales en grandes cantidades, como ser oro, hierro, carbón de piedra, cristal de roca, mármol, malacacheta, que no se han explotado aún.

En el munipio de Miranda, existen varias tribus de indios, siendo la mas numerosa de ellas, la de los indios *Terenas*, quienes ocupan diversas aldeas, como ser: Agachy, Cachoeira, Cachoeirinha, Bocaina, Ipeque, Morinhá y Santa Ana.

Los Terenas son agricultores, y se ocupan, sobre todo, de la fabricación de la harina de mandioca; en general son muy laboriosos, tejen el algodón haciendo redes y otras telas; de la palmera trenzan sombreros, canastos, cernidores y esteras; de la pita y otras plantas fibrosas, el cordón para tejer bolsas, en las cuales tansportan sus productos al mercado: de barro fabrican fuentes, platos, ollas y muchas otras vasijas para el uso doméstico. Canjean sus productos por bebidas y artículos de fantasía. Para llevar sus productos al mercado van en grandes *turmas*, dirigidas por el cacique.

En lo que á su talla se refiere, los hay de estatura alta, mediana y baja. Son muy pocos los altos, pero todos son fuertes y musculosos. Los hombres son muy feos en su mayor parte, las mujeres pasables y alcanzan una edad muy avanzada. La proporción de los dos sexos es una tercera parte para el masculino y dos terceras partes para el femenino.

La mayor parte de ellos andan completamente desnudos y los más civilizados se cubren con ropa que les regalan los extranjeros.

Nacimiento. — Acostumbran matar al primer hijo, si es varón, pa-

7: Bach SK7 Guana

ra que los cristianos no puedan tomarlo como esclavo; las mujeres son muy apreciadas entre ellos. Acompañan al nacimiento de una criatura con grandes fiestas, que terminan siempre con borracheras.

Para dar á luz, la mujer va al monte, donde hace una excavación de unos 45 centímetros de largo por 35 centímetros de ancho aproximadamente, á la cual forran de hojas de palmera. En esta excavación dan á luz, y si la criatura es varón la matan en seguida, tomando á la misma excavación por enterratorio, después de lo cual van al río á bañarse y se someten luego á una dieta rigurosa, comiendo únicamente el corazón de la palmera llamado palmita.

Casamiento. — No se casan con parientes respetando la sangre. Acostumbran casarse muy jóvenes, á cualquier edad, no considerando el desarrollo físico. Á la aparición de la menstruación, hacen grandes fiestas, acompañadas de borracheras. Sientan á la joven india en una hamaca muy adornada, casi completamente desnuda, cubren á la joven solamente con la tanga ó julata, pintando el cuerpo con diversos colores. Encima de la cabeza hacen pender una campana, que hace repicar de minuto en minuto, una pariente anciana; á derecha é izquierda de la joven, se sientan los padres de ella, la demás parentela baila y canta alrededor de la joven, quien permanece en ayunas todo el día. La poligamia es permitida entre estos indios, habiendo algunos que tienen cinco, ocho y aun más mujeres, y depende esto del número de hermanas que tiene la primera mujer. Realizan el casamiento con mucha facilidad, deshaciéndolo del mismo modo y volviendo á casarse otras. Sólo festejan el primer matrimonio; para éste los novios reunen la parentela de ambas partes contrayentes, convidando á todos con una comilona y bebidas, fiesta que termina con cantos y bailes, y dura dos ó tres días.

Óbito. — Cuando muere un indio lloran todos, sin distinción de parentela. Acostumbran enterrar al muerto con todo lo que poseía en vida, y lo que no pueden enterrar se lo reparten entre ellos; los animales que poseyera el difunto, son canjeados por bebidas; por fin prenden fuego á la casa que habitó, y su llanto termina recién con la completa desaparición de los bienes dejados por el difunto.

Los parientes llevan el luto de la siguiente manera: se cortan el cabello, algunos se arrancan las pestañas y se rasguñan la cara, de suerte que se desfiguran por completo; este luto lo conservan durante cinco á siete lunas. Cuando muere un cacique también lo entierran con todo lo que poseía, con excepción del vestuario, que es heredado por el hijo, quien continúa en el poder.

7: Bach SK7 Guana

Sobre el enterratorio del cacique, construyen un pequeño rancho de hojas de palmera, en seña de distinción.

Cóchómonety ó Cacique. — El poder de cacique se hereda de padres á hijos. Cuando nace el primer hijo ó hija del cacique, éste, pocos momentos después, echa su aliento en la boca del recién nacido, lo cual significa que á la edad de 15 años, aproximadamente, recibirá el poder y será ordenado á cacique, siguiendo al padre en el poder apenas muera éste. Cuando los herederos llegan a la edad de 15 años, el cacique realiza una gran fiesta reuniendo, con este objeto, á todos los caciques de las demás aldeas. Vestido con una simple *julata* y pintado todo el cuerpo con diversos colores, el festejado es rodeado por todos los caciques invitados, quienes formando un círculo cerrado, dan vuelta alrededor del joven, cantando por espacio de dos á tres horas.

Terminada esta ceremonia se pasa á comer y beber, y dura la fiesta de dos á cuatro días, es decir, hasta que se hayan terminado comestibles y bebidas.

Astronomía. — Cada luna nueva es un mes y catorce lunas son un año. El sol se llama *paphúyty;* la luna : *calipahúquethy;* el mes *paphuyty;* las estrellas: *perphaty;* el cielo: *piphúyty;* la tierra: *piphégtó.*

Aldeas. — En el municipio de Miranda existen aproximadamente de doce á catorce mil indios Terenas y un gran número de aldeas, entre las cuales solo cito las que visité, siendo las principales las que se llaman: Agachy, Boquehina, Marro, Marrinho, Ipeque, Santa Ana y Caytapé. Todas las aldeas presentan el mismo tipo de construcción, que es rústico, consistiendo las casas ó ranchos en tabiques de bambú con techo de paja ú hojas de palmera. Se diferencia una aldea de otra solamente, por el mayor ó menor número de ranchos.

Aldea Agachy. — Tiene esta aldea 26 ranchos, siendo los más grandes de 8 á 10 metros de largura, por 3 á 5 de anchura; es habitada por 367 indios.

Aldea Boquehina. — Tiene 18 ranchos, unos de 6 á 8 metros de largura por 3 ó 4 de anchura; es habitada por 298 indios.

Aldea Marro. — Tiene 24 ranchos, unos de 9 á 10 metros de largura, por 4 á 5 de anchura y otros más pequeños; la habitan 386 indios.

Aldea Marrinho. — Tiene 15 ranchos, los más grandes de 8 á 10 metros de largura, por 2 á 4 metros de anchura; demoran allí 257 indios.

Aldea Ipéqué. — Tiene 11 ranchos, unos de 5 á 7 metros de largo,

7: Bach SK7 Guana

por 2 á 4 metros de anchura, y otros más pequeños. Viven en ella 246 indios.

Aldea Santa-Ana. — Tiene 23 ranchos, unos de 6 á 10 metros de largura por 3 á 4 metros de anchura, con 379 indios.

Aldea Caytapé. — Tiene 19 ranchos unos de 8 á 10 metros de largura por 3 á 5 metros de anchura, y 315 indios.

Datos somáticos. — Los Terenas tienen el cutis color cobre obscuro, cara fea, chata, frente baja, cabello negro, lacio y grueso, poca barba, ojos negros, nariz pequeña, boca pequeña, dientes resistentes y muy blancos, orejas pequeñas, manos y pies pequeños.

El rancho. — El interior del rancho de estos indios, presenta camas rústicas de bambú, cubiertas con un cuero de vaca ú otro animal salvaje. El cuero sirve de colchón, las almohadas son unas bolsitas chicas rellenadas con paja, hay además en la choza varias hamacas, diversas vasijas de barro para agua y algunos bancos rústicos, mesa no tienen, su mesa es el suelo.

La cocina. — Es un señcillísimo rancho, ó mejor dicho techo de paja, de unos dos metros cuadrados y un metro y medio de altura, debajo del cual guardan platos, vasijas y demás enseres que corresponden á la cocina.

Culto. — Los Terenas creen que hay un Dios en el cielo y creen en las virtudes de la cola de la víbora cascabel, que tiene el don de comunicarse con las almas del otro mundo. La única fiesta religiosa que celebran, es la que concuerda con nuestra semana santa, es el pasaje de las siete estrellas; esta fiesta dura siete días. En todas las aldeas, delante de cada rancho, construyen un techo de dos aguas, de paja y de dos metros cuadrados por un metro y ochenta centímetros de altura, apoyado sobre seis bambúes. Debajo de este techo fijan una horquilla de bambú, de la cual penden un penacho y una calabaza. Van en grandes turmas, de rancho á rancho, y de media hora en media hora, cantando y haciendo ruido con la calabaza. Al cuarto día, en la madrugada, arman un grande barullo con bocinas, lanzan gritos y descargan con pólvora; es un ruido imponente, tan imponente que hasta los animales se asustan, acompañando la música con sus gritos y quejidos. El quinto día se presenta un enmascarado, con una bolsita en la mano, haciendo payazadas y pidiendo contribución á todos para el gran banquete que celebrarán todos ellos.

Acompañado de música y de tambores y flautas celebran el banquete y bailes, que terminan el séptimo día con grandes libaciones.

Thadique. — Es un juego de mano muy grosero, que consiste en

7: Bach SK7 Guana

trompadas entre hombres y entre mujeres, formados en dos grandes turmas que disponen los caciques, quienes deshacen también á las mismas, pues después de un pequeño combate todos desfilan en buena armonía.

Corrida de caballos. — De un pedazo de cuero hacen un caballo, al cual adornan con plumas y trapitos, montando luego sobre este caballito, como sobre caballito de palo. Á unos 35 metros del punto de partida colocan un aro y en el medio de éste cuelgan á un pajarito muerto, debiendo asir al pajarito con un palito duro y bien puntiagudo. Salen al mismo tiempo, corriendo á todo escape, debiendo pagar una botella de caña, el que pierde, y recibiendo dos botellas de caña el ganador. Esta fiesta dura generalmente dos á tres días, y no tiene tiempo marcado, festejándose en cada aldea en diversa época.

Bailes. — Presencié cuatro distintos bailes y todos ellos eran muy armoniosos; todos ellos fueron acompañados por una orquesta de tambores y flautas. Frente á los danzantes se ubican dos parejas de caciques, quienes presencian el baile. Acostumbran tomar parte en la danza desde el más pequeño indio hasta el más anciano; las parejas se juntan hombre con hombre y mujer con mujer, los hombres á diestra y las mujeres á siniestra de la música; llegando frente á los caciques, cada pareja está obligada á saludar; dura el baile, en esta forma, tres cuartos de hora. Presencié este baile en Agachy, cuando tomaron parte 48 parejas, quienes bailaban marcando bien el compás de la música.

En el segundo baile las parejas de hombres formaron un arco frente á la música, pero dándole la espalda. Las parejas de mujeres pasaban por el medio del arco, y al salir de éste se desprendían, una á diestra y otra á siniestra, volviendo á unirse frente á los caciques. En esta forma se continuaba el baile durante media hora, volviendo los hombres á pasar por delante de los caciques para el desfile. También fué en Agachy que presencié esta danza.

El tercer baile, que ví allí mismo, se asemejaba al primero, pero los danzantes llevaban en sus manos, ramos de flores y gajos de plantas silvestres, con los cuales saludaban al pasar por delante de los caciques;

Este cuarto baile, fué presenciado por mí en la aldea Santa Ana. Frente á las dos parejas de caciques y cuatro músicos con sus tambores y flautas, formáronse 22 parejas, hombres y mujeres á partes iguales. Llevaban, los danzantes, en las manos un pedazo de tacuara de más de un metro y medio de largo. En fila, los hombres á dies-

7: Bach SK7 Guana

tra y las mujeres á siniestra, y dando sus dobles pasos al compás de la música, batían alternativamente las tacuaras unos con otros. Ofrecía esto un bonito aspecto; lo hacían tan bien y con tanta presteza que parecían verdaderos artistas. Esta danza duraba hora y media, sin descanso, quedando, al finalizar, completamente rendidos los danzantes.

Recorrí todas las aldeas mencionadas, emprendiendo mi gira el 21 de febrero y terminándola el 14 de abril del año presente (1896).

VOCABULARIO TERENA

Hombre, *oyhénó.*
Mujer, *sénó.*
Criatura, *calihónó.*
Cabeza, *tuty.*
Ojos, *uqué.*
Nariz, *guirij.*
Boca, *pahó.*
Dientes, *ohé.*
Lengua, *nené.*
Orejas, *quenó.*
Pescuezo, *docó.*
Cabello, *tutijé.*
Frente, *uhónhó.*
Brazo, *daquij.*
Mano, *mohúm.*
Dedos, *coava móhúm.*
Cuerpo, *xninho.*
Pecho, *chéné.*
Leche, *atuchéné.*
Corazón, *omisconé.*
Hígado, *apacaná.*
Pulmones, *japahytinán.*
Intestinos, *ocóhó.*
Piernas, *anunzéré.*
Pie, *jéré.*
Miembro masculino, *quaú.*
Miembro femenino, *syuquaú.*
Escroto, *ayháquiá.*
Ano, *acicicó.*
Barba, *achenoyhó.*
Esqueleto, *kopéthij.*
Trasero, *curócunan.*
Cementerio, *petyayháquiá.*
Dios, *tupá.*
Padre o sea cacique, *cóchómonetij.*
Casa, *petij.*
Paredes, *yérépetij.*
Techo, *tunucunanpetij.*
Puerta, *pahápetij.*
Cama, *ypé.*
Red, *tuyty.*
Pelota, *uthó.*
Ollas, *chóróná.*
No, *acó.*
Si, está bien, *honaijtij.*
Pequeño, *calij.*
Pote o tinaja de agua, *camuchy.*
Cuchillo, *peritau.*
Collar, *chúrópé.*
Flechas, *chumé.*
Arco, *chequij.*
Cocina, *oyccótique.*
Fuego, *jucú.*
Dinero, *tinquetij.*

7: Bach SK7 Guana

Género, *cotorohytij*.
Alcohol, *cumá*.
Agua, *uné*.
1, *aŭ*.
2, *cahú*.
3, *xjatúlé*.
4. *pacahé*.
5, *xjutohé*.
6, *petequé*.
7, *chipahé*.
8, *chachámé*.
9, *charquihé*.
10, *chatijhómé*.